

Curriculum vitae

Maria Giuseppina Gottardo

Posizione attuale

Professore associato presso il Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere dell'Università degli studi di Bergamo (dal 01/10/2019).

SSD: L-OR/21, Lingue e Letterature della Cina e dell'Asia sud-orientale

FORMAZIONE

1985 Laurea in Lingue e Letterature Orientali – Università Ca' Foscari di Venezia
Titolo della tesi: "Alcune considerazioni sulle frasi d'esistenza in cinese moderno", votazione 110/110 e lode.

1982-1983 Borsa di studio annuale MAE-RPC
Università Fudan – Shanghai
Corsi di letteratura cinese moderna

1983-1984 Borsa di studio annuale MAE-RPC
Università di Pechino - Beijing
Attività di ricerca sulla sintassi del cinese moderno

RICONOSCIMENTI

2012 Premio Nazionale per la Traduzione del Ministero dei Beni e delle Attività Culturali, edizione 2006 (con Monica Morzenti)

APPARTENZA A SOCIETA' SCIENTIFICHE

AISC Associazioni Italiana Studi Cinesi
EACS European Association of Chinese Studies
SLI Società linguistica italiana

INCARICHI ISTITUZIONALI (Università degli studi di Bergamo)

2016- Delegata del Prorettore all'internazionalizzazione per le relazioni con l'Asia. L'incarico prevede la promozione di scambi universitari (didattica e ricerca), la costituzione di programmi congiunti e l'assistenza nell'attuazione degli stessi nell'ambito dei paesi asiatici. Dal 2016, sono stati consolidati accordi

già in atto e firmati nuovi accordi con partner cinesi, giapponesi, vietnamiti e iraniani.

- 2016- Membro della Commissione relazioni internazionali di Ateneo
- 2015-2017 Coordinatrice accademica degli accordi siglati all'interno del programma ERASMUS+ HIGHER EDUCATION STUDENTS, FACULTY AND STAFF MOBILITY KA 107 con Nanjing Normal University e Dalian University of Foreign Languages
- 2013- Membro del Comitato Scientifico del Centro Competenza Lingue
- 2009- Referente di vari accordi internazionali, tra i quali Accordo con Dalian University of Foreign Languages (2009), Nanjing Normal University (2014), Ritsumeikan University (2018)
- 2010-2015 Coordinatrice della didattica della Lingua cinese per il corso di laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne - Classe L-11.

ATTIVITA' DIDATTICA PRE-ACCADEMICA

- 2000-2006 Docenza (a contratto) di lingua italiana a cittadini cinesi nei Corsi di formazione linguistica e sociale per cittadini stranieri del Comune di Monza
- 2004-2007 Docenza (a contratto) di lingua e cultura cinese presso il Liceo Linguistico e delle Scienze Sociali Carlo Porta di Monza, all'interno del progetto "Parlare cinese, giapponese, arabo in Europa per incontrare altre culture" dell'Ufficio Scolastico della Lombardia
- 2006-2007 Docenza (a contratto) in corsi extracurricolari di Lingua e Cultura Cinesi dell'Università Bocconi di Milano

ATTIVITA' DIDATTICA ACCADEMICA

Università Ca' Foscari di Venezia

a.a. 2007- 2010

Titolare dei corsi di Lingua cinese I Modulo 1 e Lingua Cinese 2 Modulo 1 (LT, 60 ore) (contratto)

a.a. 2009-2010 T

Titolare del corso di Lingua cinese I Mod 1 della laurea magistrale (LM, 30 ore) (supplenza)

a.a. 2010-2011

Titolare del corso di Traduzione letteraria (Cina) (LM, 30 ore) (supplenza)

Università degli studi di Bergamo

a.a. 2007-2009

Professore a contratto

Titolare dei corsi di Lingua Cinese 1A e 1B (LT, 60 ore)

a.a. 2009-2011

Professore aggregato

Titolare del corso di Lingua Cinese I anno (LT, 60 ore)

a.a. 2009-

Corsi di alfabetizzazione di lingua cinese (LT)

a.a.2011- 2015

Titolare dei moduli 1 B e 2 B dei corsi di Lingua Cinese I anno e Lingua cinese II anno (LT, 60 ore)

a.a. 2014-2015

Titolare del corso di Lingua cinese LM1 (LM, 60 ore)

a.a. 2015-

Titolare del Corso di Lingua cinese I anno e del Corso di Lingua cinese III anno (LT, 90 ore)

a.a. 2017-

Titolare del modulo Scienza e Teoria della Traduzione del corso Scienza della traduzione (LM, 30 ore)

ATTIVITA' EDITORIALE

2003- Consulenza sulla letteratura cinese moderna e contemporanea per varie case editrici italiane, promozione di opere/autori e traduzione.

2012- Membro del Comitato editoriale della rivista Linguistica & Filologia

ATTIVITA' SCIENTIFICA

Gli interessi di ricerca vertono principalmente sull'evoluzione della lingua cinese moderna dalla prima metà del Ventesimo secolo e sulla traduzione. In particolare:

- fenomeni morfo-sintattici derivanti dalla cosiddetta europeizzazione del cinese, la loro evoluzione ed eventuale grammaticalizzazione nella lingua contemporanea
- la categoria di definitezza in cinese, anche in prospettiva acquisizionale
- aggettivi complessi (raddoppiamento e forma ABB)
- influenza della traduzione nella formazione della lingua moderna
- teoria e pratica della traduzione
- traduzione e socio-linguistica: evoluzione dei segni del paesaggio linguistico nelle Chinatown e delle loro strategie di creazione/traduzione

Altro interesse di ricerca è l'opera della scrittrice Zhang Ailing (1920-1995), in particolare il suo contributo all'innovazione della forma del saggio letterario e della lingua.

2008- Membro del Laboratorio sulla traduzione delle lingue orientali – Università Ca' Foscari

2013- Membro del Collegio Docenti del Dottorato in Scienza linguistiche (Università di Bergamo in convenzione con l'Università di Pavia)

PARTECIPAZIONE A PROGETTI DI RICERCA

2010-2011: Bando Progetto Prin 2010-2011 (non finanziato) all'interno dell'unità dell'Università Ca' Foscari di Venezia. Titolo del progetto nazionale: *Storie connesse. Scambi, modelli e rappresentazioni nello sviluppo dei rapporti tra l'Italia e i paesi dell'Asia*

2015-2016 Bando Progetto Prin 2015 (non finanziato) all'interno dell'unità dell'Università degli studi di Bergamo. Titolo del progetto nazionale: *Translinguismo ed eredità linguistico-culturale - integrazione e identità in situazioni di migrazione e di mobilità*

ORGANIZZAZIONE DI CONFERENZE E SEMINARI

Organizzazione e collaborazione nell'organizzazione di conferenze e seminari nell'ambito della letteratura, storia e società cinesi, tra i quali le iniziative più recenti:

- 2019: membro del comitato scientifico e organizzativo del Convegno internazionale *East in Translation: tradurre arabo, cinese e giapponese oggi* (Bergamo, 7-9 novembre)
- 2019: Incontro con l'autore: Su Tong 苏童 (in collaborazione con l'Istituto Confucio di Ca' Foscari e Hanban cultura-Pechino)

- 2018: Images of China in Western Medieval Culture (seminario internazionale, Università di Pechino e Università Nankai di Tianjin, in collaborazione con il Prof. Andreose e Università Cattolica di Milano)
- 2018: Incontro con l'autore: Ye Zhaoyan 叶兆言 (in collaborazione con l'Istituto Confucio di Ca' Foscari e Hanban cultura-Pechino)
- 2018: China 1918: days of the madmen, the revolution of China's literature, language and politics (seminario internazionale organizzato dal Prof. Pellin)
- 2017: Dal romanzo alla sceneggiatura: Letteratura e cinema nella Cina contemporanea (incontro con lo scrittore Liu Zhenyun 刘震云, in collaborazione con Istituto Confucio di Milano Statale e Hanban cultura-Pechino)

COMUNICAZIONI IN CONVEGNI, SEMINARI E GIORNATE DI STUDIO

2019: "Ordinario versus eroico: storie diverse nella letteratura cinese del primo Novecento", Academia Ambrosiana, XII Dies Academicus *Forme della diversità nell'uomo e nella natura*, Biblioteca ambrosiana, Milano, 17-18 novembre

2019: "Giocare con la lingua per riformare la lingua: le traduzioni di Zhao Yuanren", XVII Convegno dell'Associazione italiana di studi cinesi, Università Ca' Foscari di Venezia, 5-7 settembre

2018: "Travels across borders: Zhang Ailing's texts in the Sinophone World and in the West", Convegno di Studi *Sguardi interculturali e pratiche traduttive: Pearl S. Buck e altre voci della Cina del Novecento*, Università degli studi di Bergamo, 9 novembre

2018: "Flowers and stamens floating on the waves: a tale of diaspora by Zhang Ailing", Eacs 2018, 22nd Biennial conference, University of Glasgow, August 28-September 1

2017: "Chinatown europeee tra modernità e tradizione: paesaggi linguistici a confronto", (con Cécile Desoutter), *GIORNATA DI STUDIO INTERNAZIONALE, LINGUE IN MOVIMENTO E PAESAGGI URBANI*, Università Statale di Milano, 23-24 novembre

2017: "L'espressione della definitezza nell'italiano L2 di sinofoni" (con Ada Valentini), *LI Convegno internazionale della SLI, Le lingue extraeuropee e l'italiano. Problemi didattici, sociolinguistici, culturali*, Università «L'Orientale» e «Federico II», 28-30 settembre

2017: "Paysage linguistique urbain et identités translinguistiques" (con Cécile Desoutter), IIIe Congrès International du Réseau Francophone de Sociolinguistique, IDENTITES, CONFLITS ET INTERVENTIONS SOCIOLINGUISTIQUES, Université Paul-Valéry Montpellier, 14-16 giugno

2017: "Dal produttore al consumatore: la filiera della traduzione" (con Monica Morzenti), *The Translator's Profession, II edition*, Ca' Foscari, Venezia, 10 maggio

2016: "What does the Chinatowns Linguistic Landscape reveal about migration dynamics?" (con Cécile Desoutter), *SLIMIG 2016, 2nd International Conference on the sociolinguistics of Immigration*, Rapallo, 22-23 settembre

2015: "Testi e traduzioni nel paesaggio linguistico delle Chinatown di Milano e Parigi", *XV Convegno nazionale dell'Associazione italiana studi cinesi*, Università di Macerata, 24-26 settembre

2014: "Tradurre suoni e ritmi del cinese: è possibile?" Giornata Internazionale di Studio: *Problematiche traduttive attraverso le lingue e i generi testuali*. Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università di Roma3, 28 novembre

2014: "Essere scrittori nella Cina d'oggi", Conversazione con lo scrittore Yu Hua, vincitore del Premio Acerbi 2014, 6 novembre.

2013: "Four hands to translate China" (con Monica Morzenti), Colloque international /International Conference *TRADUIRE À PLUSIEURS/COLLABORATIVE TRANSLATION*, Université de Haute-Alsace, Mulhouse, 4-6 dicembre

2013: Conversazione con Bi Feiyu - Festival internazionale della Letteratura "*Incroci di civiltà*" (Venezia), 12 Aprile

2013: "La sfida del suono delle parole nella traduzione di opere di narrativa", Seminario *La traduzione letteraria italiano-cinese, cinese-italiano*, Istituto Confucio dell'Università Cattolica di Milano, 15 marzo

2012: *I maestri di tuina* di Bi Feiyu. L'autore, il testo, la traduzione. Seminario organizzato da DSAAM - Ca' Foscari, 26 novembre

2012: "Il rapporto del traduttore letterario con la casa editrice", Giornate di formazione *Il mercato dell'interpretariato e della traduzione in Italia*, Corso di dottorato in Lingue e Civiltà dell'Asia e dell'Africa Mediterranea, DSAAM & STL, Università Ca' Foscari Venezia, 5-6 marzo.

2011: "La libertà scomoda del traduttore letterario", *Seminario sulla traduzione italiano-cinese, cinese-italiano*, Istituto Confucio dell'Università Cattolica di Milano, 25 novembre.

2011: "Pigre si diventa: quando l'editore tarpa le ali (o aggiunge zampe al serpente)" (con M. Morzenti), *XIII Convegno dell'Associazione italiana studi cinesi*, Università degli studi di Milano, 22-24 settembre